

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

➤ Août

➤ Sierpień

➤ 2009 / N°24

Bonnes vacances !

Udanych wakacji !



*Le phare de Świnoujście
(près de Szczecin)*

E D I T O

C'est un Polonais qui a été élu à la tête du Parlement Européen en la personne de Jerzy Buzek, ancien premier ministre. Saluant la force symbolique de son élection, 20 ans tout juste après la chute du régime communiste en Pologne, Jerzy Buzek a dit la considérer «comme un signal pour nos pays» d'Europe de l'Est entrés dans l'UE depuis 2004 et un «hommage» aux millions de citoyens qui ont fait tomber le rideau de fer. «Depuis cinq ans, nous construisons ensemble l'Europe unie. Il n'y a plus de «nous» (à l'Est) et «vous» (en Europe occidentale)», a-t-il souligné, sous les ovations.

En cette période estivale, le temps ne s'arrête pas : la Pologne affirme ainsi son rôle de pays résolument au cœur de l'Europe comme elle l'a toujours été à travers son histoire mouvementée, défendant les valeurs fondamentales de la civilisation européenne. Aujourd'hui, elle est présente sur la scène internationale au même titre que les autres grands Etats européens. C'est en quelque sorte une forme de revanche sur la période où elle avait disparu des cartes de l'Europe pendant 123 ans, le cataclysme de la seconde guerre mondiale et le système communiste. C'est la Pologne moderne qui s'exprime que nous devons apprendre à connaître et à traiter d'égal à égal...

► Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2 ► Maison de la Polonia, Activités
► Dom Polonii, Działalność
- P 3-4-5 ► Actualités
► Aktualności
- P 6 ► Polonia dans le monde
► Polonia w świecie
- P 7-8-9-10 ► Colloque 6-7 juin 2009
► Kolokwium 6-7 czerwca 2009
- P 11 ► Tourisme, Economie, Europe
► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 12-13-14 ► Vie associative
► Życie stowarzyszeniowe
- P 15 ► Infos pratiques
► Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers
► Różne

Neuville Saint-Vaast (62)

Commémoration de la "Bataille de La Targette" - 9 Mai 1915

Chaque année, cette date est commémorée car nous avons un devoir de mémoire : n'oublions pas que nous devons notre liberté dont nous abusons souvent sans véritablement l'apprécier, à des hommes qui ont su donner leur vie pour que nous puissions bien vivre la notre. Parmi ces braves, il y avait des Tchèques, des Slovaques, des Polonais, des Français.

Pour la première fois, cette commémoration s'est déroulée en commun. C'est la Tchéquie qui a été le coordinateur pour cette journée du 9 mai 2009, ô combien symbolique car le 9 mai, c'est la journée de l'Europe et la Pologne, la Tchéquie et la Slovaquie sont membres de l'Union européenne depuis 5 ans !



Nous nous sommes tous retrouvés devant le monument aux morts français, à Neuville Saint-Vaast où chaque pays a déposé une gerbe, entendant les hymnes nationaux qui seront également joués devant les autres monuments par le 43^{ème} Régiment d'Infanterie de Lille.

Puis, les participants se sont rendus à la nécropole tchèque et slovaque. Devant les porte-drapeaux des quatre pays, Monsieur le Maire, Jean-Pierre PUCHOIS, nous a accueillis sur les terres de sa commune, rappelant les liens qui nous unissent. Ces idées tellement profondes ont été reprises par M. le Préfet, Pierre de BOUSQUET de FLORIAN, par l'ambassadeur de Tchéquie, M. Pavel FISCHER, la déléguée de la Slovaquie, Mme Jana BARTOSIEWICZOVA, M. Bogdan BERNACZYK-SLONSKI, Consul Général de Pologne à Lille représentant l'ambassadeur de Pologne à Paris et la représentante du Canada Arlette KING qui nous a fait le plaisir d'y représenter son pays ami.

Les anciens combattants ont évoqué les étapes de cette dure bataille où les soldats de nos quatre pays ont payé le prix fort. Le monument polonais dédié à ces valeureux soldats étant situé en face, nous avons répété cette cérémonie en pensant très profondément à cette terrible épreuve.

Enfin, Monsieur l'ambassadeur de Tchéquie nous a invités à un buffet très convivial, salle des fêtes de Neuville Saint-Vaast. Dans une ambiance très chaleureuse, des relations se sont créées, beaucoup d'échanges, dans un esprit d'ouverture européenne. Le conseil d'administration de la Maison de la Polonia de France était bien représenté, les associations franco-polonaises trop peu nombreuses !...

Attention : l'année prochaine, l'organisation commune nous sera confiée... Préparez-vous ! Montrons que nous sommes dignes de nos parents, que nous sommes là pour la relève ! Je compte sur vous tous et sur tous les présidents d'associations pour motiver leurs membres. Des informations vous seront envoyées en temps utiles et reprises dans votre "Echo de la Polonia".

Une participante,
Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA

Dourges (62)

Engagement des travaux de restauration du maître-autel de l'église St Stanislas



► L'Autel de Dourges avant travaux

C'est un événement : le Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine national a engagé les travaux de restauration complète de l'autel «la chapelle de Noël» réalisé par le sculpteur Jan Szczepkowski à l'occasion de l'exposition internationale des arts décoratifs en 1925 à Paris. Cette œuvre, art-déco, inspirée du style «zakopanien» a obtenu le Grand Prix de l'exposition. Achetée par la France, elle a été placée dans l'église St Stanislas de Dourges construite en 1927 pour les mineurs polonais et leurs familles. Depuis octobre 2008, elle est inscrite au titre des monuments historiques. C'est grâce à une démarche concertée que ce résultat a été obtenu : Maison de la Polonia de France et son programme de valorisation du patrimoine polonais en France, Consulat Général de Pologne à Lille, Mission Catholique Polonaise de Dourges, Association pour la Sauvegarde de l'église St Stanislas, Ville de Dourges, Communauté d'Agglomération Hénin-Carvin, DRAC, Association diocésaine. La démarche de Bassin Minier Uni pour la candidature au patrimoine mondial a aussi contribué à ce résultat : depuis le 18 juin, l'église St Stanislas et son presbytère ont été inscrits également au titre des monuments historiques.

Deux conservateurs venus de Pologne, spécialistes de la sculpture bois, s'attachent à réaliser ces travaux pendant les mois de juillet et août. La communauté paroissiale s'organise pour assurer le meilleur accueil à ces professionnels.

D'ores et déjà, l'association pour la sauvegarde de l'église St Stanislas vous invite aux journées du patrimoine (19-20 septembre) pour découvrir cette œuvre de grande qualité qui aura retrouvé son éclat d'origine dans une des églises-symboles de la communauté polonaise du Nord-Pas de Calais.

Lewarde (59)

Sur un air de mine, la musique dans la culture minière

Le Centre Historique Minier invite le public à un voyage musical au pays des harmonies, fanfares, chorales et bals qui rythment le bassin minier du Nord-Pas de Calais depuis le XIX^{ème} siècle. Divertissement et culture pour les mineurs, signes de cohésion sociale pour les employeurs, les sociétés musicales ont occupé une place importante dans la culture minière et restent encore vivaces aujourd'hui. L'évocation d'une salle de répétition avec les instruments, uniformes et partitions, d'un kiosque à musique avec des films de concerts et défilés, ainsi que les bannières, programmes, pochettes de disques et photographies d'archives offrent un vrai panorama de la pratique musicale.

M. Jacek Miler, Directeur du patrimoine au ministère polonais de la culture, en visite privée à Lewarde, a été impressionné par la modernité du site et la qualité des expositions.



Retrouvez les témoignages de la présence polonaise dans la culture musicale.

Exposition jusqu'au 31 décembre 2009.

► Centre Historique Minier de Lewarde

Fosse Delloye – tél. : 03 27 95 82 82,

fax : 03 27 95 82 92

contact@chm-lewarde.com

St Omer (62)

"Septembre 1944 : quand les Polonais libéraient le Pas-de-Calais"

Nous commémorons cette année le 65^{ème} anniversaire de la libération du Pas-de-Calais. Une libération que l'on attribue souvent aux forces alliées sans distinction de nationalité. Ce que l'on sait moins, c'est que de nombreuses villes de notre département comme Aire-sur-la-Lys, Hesdin, Fruges, Fauquembergues, Ruisseauville ou Saint-Omer doivent leur libération aux soldats polonais de la 1^{ère} Division Blindée commandée par le Général Maczek. Si, dans ces communes, des monuments furent élevés pour honorer leur mémoire, leur sacrifice reste néanmoins un pan méconnu de notre histoire.



A l'initiative de l'association « Devoir de Mémoire » et de M. Raymond Karczyński, se tiendra, du 1^{er} au 13 septembre 2009, dans la galerie des tableaux de Saint-Omer, une exposition consacrée aux libérateurs polonais du Pas-de-Calais. Parallèlement, seront présentés au public du matériel et des tenues militaires ainsi que des photographies et des documents d'époque. Vernissage de l'exposition le mardi 1^{er} septembre à 18h30 dans la galerie des tableaux de l'Hôtel de Ville de Saint-Omer situé sur la Place Foch.

► Renseignements et réservations :

au 03 59 33 03 52 ou au 03 21 38 24 58.

Willy Jendrowiak

90^{ème} anniversaire de la signature de la convention d'émigration franco-polonaise

Pour relever le pays de ses ruines au lendemain de la Première Guerre mondiale, le gouvernement français fit appel à la main-d'œuvre étrangère en signant des conventions avec plusieurs pays européens, dont la Pologne. La convention d'émigration franco-polonaise, conclue à Varsovie le 3 septembre 1919, marqua les débuts du plus important flux migratoire que la France ait jamais connu puisque 500 000 Polonais y émigrent entre 1919 et 1939. Originaires de Silésie, de Petite Pologne (Cracovie), de Poméranie (Gdańsk) mais aussi d'Allemagne - où de nombreux travailleurs originaires de Grande Pologne (Poznań) émigrèrent dans le bassin minier de la Ruhr au XIX^{ème} siècle - les émigrants polonais seront majoritairement dirigés vers les compagnies minières de la région Nord-Pas-de-Calais. C'est pour cette raison que le département du Pas-de-Calais et celui du Nord deviendront, par leur importance numérique, les premiers départements d'accueil des immigrants polonais. Les exemples de communes du bassin minier où la population était majoritairement polonaise sont très nombreux : Dourges, Oignies, Rouvroy, Sallaumines, Liberécourt, Bruay-en-Artois, Marles-les-Mines, Aniche, Ostricourt, etc. Une telle concentration fit que la population polonaise y atteignait par endroit jusqu'à 70% ! Cette vague migratoire sans précédent a marqué durablement l'histoire du Nord-Pas-de-Calais, aussi n'y a-t-il rien d'étonnant à ce que leurs descendants soient aujourd'hui plus de 500 000, ce qui représente un habitant de la région sur huit !

Willy Jendrowiak

ECHO DE LA POLONIA ► N°24, août 2009

Directeur de la Publication :
Françoise AGHAMALIAN KONIECZNA
Rédaction :
Edmond OSZCZAK, Léon SLOJEWSKI.
Conception graphique : Thierry CARDON
ISSN 1955-1754

Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

► 64, rue Denis Papin, 62110 HÉNIN-BEAUMONT
Tél : 03.21.49.20.92 / FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com / Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



LA LIBRAIRIE LEKTURA DOIT SURVIVRE !

► Appel exceptionnel

La librairie Lektura de Lille ouvre une souscription à destination de ses sympathisants, pour l'aider dans sa mission de promotion de la culture polonaise.

Lektura, située à Lille - capitale de la région, jumelée avec la grande ville polonaise de Wrocław - est pour notre communauté l'unique relais de la culture contemporaine polonaise. Outre la librairie parisienne, elle est la seule librairie franco-polonaise en France.

Depuis 5 ans, des dizaines de milliers de visiteurs ont pu apprécier les services de la librairie et son offre culturelle : soirées, cours de polonais, conseils, etc.

Aujourd'hui, Lektura doit opérer des changements substantiels. Pour assurer sa survie dans un contexte économique défavorable et devant une perspective de retraite de son directeur et animateur, M. Janusz Mielcarek, elle est obligée de changer son statut et de passer d'une SARL à une association. Son avenir en dépend. Ceci pourrait d'ailleurs plus tard, représenter des avantages et permettre de développer de nouvelles formes d'activités à l'image d'un centre culturel (ateliers thématiques, animations, information culturelle et touristique, ...), tout en gardant son caractère actuel.

Księgarnia LEKTURA musi przetrwać!

► Apel wyjątkowy

Księgarnia Lektura w Lille ogłasza subskrypcję skierowaną do swoich sympatyków, w celu pomocy w dalszym wypełnianiu misji promocji kultury polskiej. Lektura, która znajduje się w Lille - stolicy regionu i mieście partnerskim z dużym miastem polskim, Wrocławem - jest dla naszej wspólnoty jedyną placówką propagującą współczesną kulturę polską. Poza księgarnią paryską jest ona zresztą drugą księgarnią polsko-francuską w całej Francji.

Od 5-ciu lat, dziesiątki tysięcy gości księgarni mogło docenić jakość świadczonych przez nią usług, jak i jej ofertę kulturalną: spotkania, kursy języka polskiego, doradztwo, itp.

Dzisiaj, instytucja ta musi poddać się istotnym zmianom. Żeby przetrwać w niekorzystnej sytuacji ekonomicznej i wobec perspektywy przyszłego odejścia na emeryturę jej dyrektora, p. Janusza Mielcarka, jest ona zmuszona zmienić swój status ze spółki z o.o. na stowarzyszenie. Jej przyszłość od tego zależy. Zmiana

pour la transformation, une nouvelle association du même nom LEKTURA, a été créée en 2008. Elle doit reprendre l'ensemble des biens de la librairie.

Cependant, la jeune association LEKTURA ne dispose pas encore du capital, alors qu'un impératif préalable de rachat du fonds de commerce de 25 000€ est tout de suite à satisfaire.

Les recherches de solutions menées depuis plusieurs mois n'ont pas donné de résultats concluants, et le temps presse : l'association LEKTURA doit mobiliser le fonds en question avant le 10 octobre 2009, dernier délai.

Le Bureau de l'association Lektura lance donc aux amis de la Pologne un appel solennel à souscriptions. Vous pouvez nous aider par l'envoi unique d'une somme d'argent, soit par chèque (libellé à l'ordre de « Association LEKTURA », envoyé à LEKTURA - 25, rue St Jacques - 59000 LILLE), soit par virement bancaire sur le compte de l'association, ouvert à LCL de Lille, au numéro : FR26-30002-06600-0000704853C clé 88.

Chaque somme comptera et nous vous en serons très reconnaissants. Cependant, pour vous donner une idée de l'ampleur de l'opération, nos estimations ont montré que les sommes à partir de 20€ devraient permettre d'atteindre le but attendu.

Vos dons serviront uniquement à la reprise

taka może zresztą okazać się korzystna na dalszą metę i pozwolić rozwinąć nowe formy działalności, na wzór ośrodka kultury (zajęcia tematyczne, spotkania kulturalne, informacja turystyczna, ...), zachowując jednak obecny charakter.

W celu przeprowadzenia takiej zmiany, już w roku 2008 zostało utworzone nowe stowarzyszenie o identycznej nazwie, LEKTURA, które ma przejąć majątek aktualnej księgarni.

Nowe stowarzyszenie LEKTURA nie dysponuje jeszcze na dzień dzisiejszy kapitałem, a tymczasem trzeba szybko spełnić wstępny warunek wykupu dóbr o wartości 25000 €.

Dotychczasowe poszukiwania rozwiązań, prowadzone od wielu miesięcy, nie przyniosły spodziewanych wyników, a czas nagli: stowarzyszenie LEKTURA musi zgromadzić potrzebne fundusze w nieprzekraczalnym terminie 10-go października 2009.

Zarząd stowarzyszenia Lektura, zwraca się więc do przyjaciół Polski z uroczystym apelem o subskrypcję.

Pomoc Państwa polegałaby na jednorazowym wysłaniu kwoty pieniężnej czekiem (wystawionym na « Association LEKTURA », wysłanym na adres : Lektura - 25, rue St Jacques - 59000 LILLE) lub przelewem na konto stowarzyszenia

par l'association Lektura du fonds de commerce actuel et au démarrage des nouvelles activités. Si toutefois le projet devait être abandonné, vos chèques ne seront pas encaissés et les sommes versées par virement seront rendues.

► **Pour tout renseignement :** vous pouvez contacter Janusz Mielcarek : 03 20 74 05 59.

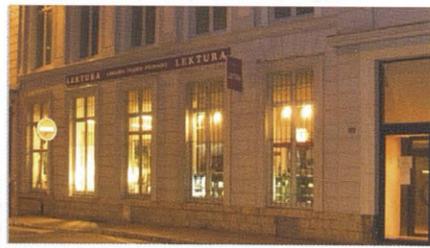
Votre générosité sera une démonstration DES CAPACITES DE LA COMMUNAUTE POLONAISE A SE MOBILISER.

Soyez nombreux à soutenir l'institution qui vous est chère !

Janusz Mielcarek

Président de l'association LEKTURA

Merci de faire connaître cet appel à vos amis et à vos proches !



otwarte w banku LCL w Lille, nr konta : FR26-30002-06600-0000704853C clé 88.

Każda kwota będzie się liczyć i będziemy za nią bardzo wdzięczni. Żeby ułatwić zrozumienie skali zagadnienia, dokonaliśmy oszacowania, które wykazało, że sumy poczynszyszy od 20,- € pozwoliłyby nam osiągnąć zamierzony cel.

Wpłaty Państwa posłużą wyłącznie do przejęcia majątku księgarni przez stowarzyszenie Lektura i do rozpoczęcia nowej działalności. Jeśli jednak będziemy zmuszeni zrezygnować z operacji, czeki nie będą zrealizowane, a sumy przelane zostaną zwrócone.

► W sprawie dodatkowych informacji : prosimy kontaktować się z p. Januszem Mielcarkiem : 03.20.74.05.59.

Państwa gest będzie dowodem ZDOLNOŚCI WSPÓLNOTY POLSKIEJ DO MOBILIZACJI. Okażmy gremialne poparcie dla ratunku drogiej nam instytucji !

Janusz MIELCAREK

Prezes stowarzyszenia LEKTURA

Dziękujemy za przekazanie tego apelu bliskim i przyjaciołom !

Europe

► Jerzy Buzek, Président du Parlement Européen

Jerzy Buzek, né en 1940, est un universitaire (spécialiste en ingénierie chimique) et homme politique polonais. Premier Ministre polonais de 1997 à 2001, issu de l'Alliance électorale Solidarité (AWS), il est élu eurodéputé en 2004 sur la liste « centre droit » de la plate-forme civique (PO). Inconnu du grand public, pas des cercles de la résistance au communisme où l'on estimait ce protestant de Silésie, il est entré au mouvement « Solidarność » en 1980 et a présidé le premier congrès national du syndicat en 1981 à Gdańsk. La même année, après la proclamation de la loi martiale du 13 décembre, il en avait dirigé les structures clandestines dans sa région natale.

Il a été élu Président du parlement européen le 14 juillet 2009 à Strasbourg avec 555 voix (86% des suffrages exprimés), le plus haut pourcentage jamais enregistré dans cette élection. Il devient ainsi la première personnalité issue des pays d'Europe centrale et orientale à occuper cette fonction.



Musique

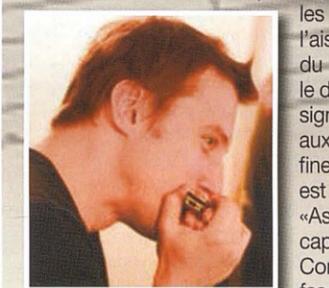
► Greg Zlap

Vous l'avez sûrement apprécié lors du **Tour 66 de Johnny Hallyday**. Je veux parler de l'harmoniste Greg Zlap.

Mais savez-vous qu'il est né Grzegorz Szlapczynski en 1971 à Varsovie? Aujourd'hui nouvelle étoile montante de l'harmonica, il a commencé en classe de piano dès l'âge de 4 ans puis a passé quelques années au conservatoire. A 14 ans, un ami lui offre un harmonica et une méthode d'apprentissage. C'est le déclic!

En 1988, avec sa famille il se retrouve à Paris. Après des études d'informatique à Jussieu, il intègre des groupes de musique et découvre les clubs parisiens. En 1994, à l'issue d'un stage musical organisé par le talentueux Jean-Jacques Milteau, il décide de devenir musicien. Les deux harmonicistes entament alors une collaboration fructueuse: fondation d'un club national d'harmonica, intervention auprès d'enfants hospitalisés, rédaction d'une méthode d'harmonica moderne. En 1997, Greg sort l'album «Ternaire Madness» qui l'impose au rang des harmonicistes les plus réputés. De plus en plus demandé par des artistes comme Florent Pagny, Bill Deraième, Paul Personne, Charles Aznavour, Maxime Le Forestier, Francis Cabrel, Jean-Jacques Goldman, Garou, Christophe Maé, il participe aussi à l'enregistrement de musiques de films. En 1998, il organise le «Gregtime», rendez-vous parisien mensuel autour du blues à l'«Utopia». En 1999, un album live couronne 18 mois de concert avec les plus grands musiciens français, prouvant qu'il est aussi à l'aise sur scène qu'en studio. En 2002, il enregistre «La part du diable», intégrant l'harmonica à la musique actuelle. C'est le début d'une carrière en solo. En 2004, il monte un quartet qui signe les arrangements de l'album «Varsovie», véritable voyage aux sources, enregistré à la radio nationale polonaise avec la fine fleur du jazz polonais. En 2008, l'album «Road Movie(s)» est un hommage aux musiques de cinéma (avec entre autres «Ascenseur pour l'échafaud» où l'on peut entendre une note capable de reproduire le son de la trompette).

Compositeur curieux et inventif, boulimique de travail, le fascinant Greg Zlap se plaît à mélanger les genres : jazz, blues, mais toujours avec son âme slave! Invité sur France 2, le 2 juillet après le journal de 13h, il est actuellement en tournée avec Johnny Hallyday.



Vous pourrez l'applaudir en septembre à Lille le 25 ou à Nancy le 27 !

Léon Slojewski

Sélection bibliographique

«Jean Sikora revisite le maréchal Piłsudski»

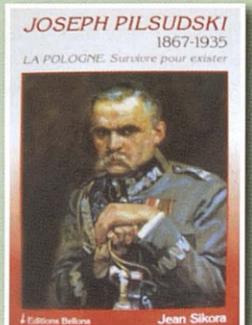
Personnage incontournable de la première moitié du XXème siècle, Piłsudski s'est battu pour la renaissance d'une Pologne dépecée, puis pour la sauvegarde de son indépendance. Auteur, en 1920, d'une victoire mémorable sur l'Armée rouge qui se trouvait aux portes de Varsovie, Piłsudski a rendu à la nation polonaise des services comparables à ceux que le général de Gaulle a rendus, vingt ans plus tard, à la France.

Dans l'ouvrage intitulé «Joseph Piłsudski (1867-1935) - Survivre pour exister», l'auteur lorrain Jean Sikora donne un éclairage nouveau sur ce grand personnage de l'histoire de la Pologne qui, entre 1918 et 1935, deviendra tour à tour chef des armées, Premier ministre, chef de l'Etat et maréchal.

Les personnes intéressées peuvent se procurer l'ouvrage à la Maison de la Polonia de France où le commander directement auprès de l'auteur. Prix : 10€.

► Renseignements et réservations au : 03 21 49 20 92 ou au 03 87 60 33 01

Willy Jendrowiak



Edukacyjna rola polonijnych zespołów folklorystycznych

► Rozmowa z Artiomem Czernyszewem z Abakanu w południowej Syberii

► Jest Pan tancerzem polskiego zespołu folklorystycznego „Syberyjski Krakowiak” w Abakanie...

Taniec jest moją pasją życiową. Mam jednak i inne obowiązki. Aktualnie przygotowuję pracę doktorską nt. polskiej inteligencji na Syberii na przełomie XIX i XX wieku, na naszym uniwersytecie w Abakanie, stolicy autonomicznej republiki Chakasji; leżymy u ujścia rzeki Abakan do Jeniseju.

► Nie bardzo zdajemy sobie do końca sprawę, że na Syberii mieszkało i nadal mieszka tysiące Polaków...

Na początku XX wieku, w wyniku zesańa oraz migracji dobrowolnej, na terenie Syberii zamieszkiwało około 60–70 tys. Polaków oraz tyle samo zrusyfikowanych Sybiraków polskiego pochodzenia. Polscy inteligenci: naukowcy, inżynierowie, lekarzy, prawnicy odegrali dużą rolę w rozwoju kultury na Syberii. Polacy byli tam często pierwszymi nauczycielami w powstających na Syberii szkołach – w tym i tańców.

Jeszcze w II połowie XIX wieku pierwsze lekcje tańca w gimnazjum męskim w Tomsku prowadził Dionizy Flerowski. W ciągu pięciu miesięcy gimnazjalistów nauczono tańców balowych.

W roku 1897 tomskie gazety pisały: „artysta warszawskiego baletu Antoni Szadkowski zaprasza na lekcje tańca”. Następnie, w roku 1903 Tomsk odwiedza rodzina Luzińskich – brat i siostra. Luzińscy, także artyści warszawskiego teatru wynajęli mieszkanie w centrum miasta i dali ogłoszenie w tomskich gazetach. Podstawym ich repertuarem były tańce balowe, modne wówczas: pa-de-katr, pa-de-paniter oraz krakowiak. Chętnych było tak dużo, że musieli pracować w kilku miejscach. Aktywna działalność rodziny Luzińskich trwała 15 lat.

► Potem była rewolucja październikowa...

Od roku 1917 wszystko się zmieniło. Uznano wówczas ludzi wykształconych za wrogów nowego Systemu. Represjonowani byli także polscy intelektualiści, płacąc często życiem za przywiązanie do polskości.

► Zmiany na lepsze nastąpiły dopiero po upadku ZSRR...

Przełom lat dziewięćdziesiątych i początek nowego tysiąclecia przyniósł ponowny wzrost

zainteresowania językiem polskim i kulturą ludową kraju ojców. Stało się tak dzięki wielkiej aktywności niezwykle licznej, jednak znacznie rozproszonej po terenie największego kraju świata, diaspory polskiej na rzecz krzewienia swej kultury i języka. Wtedy to zaczęły powstawać polonijne organizacje na Syberii. One to, po roku 1990, za swój pierwszy i najważniejszy cel uznały potrzebę nauczania języka polskiego, a także – już jednak jako

cele pomocnicze nauczanie muzyki, choreografii, historii Polski czy kultury ludowej.

► Renesans odrodzenia zaczęły także przeżywać na Syberii polonijne zespoły folklorystyczne...

Pod koniec lat dziewięćdziesiątych powstały na Syberii polonijne zespoły folklorystyczne – takie jak: „Lubawa” i „Karuzela” z Tiumentia, „Mazowszanie” z Tomsku, „Stokrotki” i „Szkolne lata” z Krasnojarska oraz „Syberyjski Krakowiak” i „Stoneczko” z naszego Abakanu.

Kolejną grupę stanowiły zespoły wokalne: „Polaros” z Jekaterynburga, „Latarnicy” i „Kwiat paproci” z Tiumentia, „Łowiczanka” i „Spotkania” z Tomsku, „Ogniwo” z Irkucka, „Radość” z Abakanu i „Czerwone Jagody” z Milusińska. Jedynym zespołem mieszanym, jaki wówczas powstał, w którym występowały dorośli i dzieci, był „Syberyjski Krakowiak” założony w roku 1997. Jego narodziny w syberyjskim mieście Abakanie zbiegły się z Dniami Kultury Polskiej w listopadzie 1997 roku.

W czasie listopadowych Dni Kultury Polskiej wystąpiła także, po raz pierwszy, nowa dziecięca grupa zespół „Syberyjski Krakowiak” działająca przy szkole polonijnej w Centrum Dziecięcej Twórczości w Abakanie.

Dwa lata później, w roku 1999, zespół wyjechał do Rzeszowa na warsztaty dla polonijnych zespołów folklorystycznych. Od tego też czasu występuje w 3 grupach wiekowych: – dziecięcej od 7 do 12 lat; średniej – od 12 do 15 i młodzieżowej, w której tańczą dorośli.

Lata 2001–2002 były dla tego zespołu okresem formowania własnego programu oraz wyjazdów na koncerty do miast i wiosek w Chakasji i Kraju Krasnojarskim i wreszcie udział w dorocznym Dniach Kultury Polskiej.

► Dziś „Syberyjski Krakowiak” należy do najbardziej znanych na Syberii...

Jest to niewątpliwie zasługą Natalii Buszujewej, która kieruje zespołem od roku 2002. Dziś „Syberyjski Krakowiak” – to nie tylko polskie tańce, ale i pieśni, które promuje grupa wokalna „Krakowianka”, wcześniej zespół wokalny „Radość” prowadzona od roku 2001 znana na Syberii polonijna śpiewaczka Helena Władimirowa.

Zespół „Syberyjski Krakowiak” był dwukrotnie nominowany do udziału w XII i XIII Światowym Festiwalu Zespołów Polonijnych w Rzeszowie w roku 2002 i 2005 jako jedyny zespół z Federacji Rosyjskiej.



► „Syberyjski Krakowiak” z Abakanu

„Syberyjski Krakowiak” przy wsparciu Stowarzyszenia „Wspólnota Polska”, Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” oraz Ogólnopolskiej Federacji Stowarzyszeń Sybirackich występował w latach 2005–2007 z programem pieśni i tańców polskich w Krakowie, Wrocławiu, Lublinie, Pułtusku, Jeleniej Górze oraz rosyjskich: Krasnodarze, Orenburgu, Jekaterynburgu, Omsku i Tomsku. W Rosji zespół otrzymał Grand Prix II Festiwalu „Poloniada” w Tomsku w roku 2006 i w Festiwalu Folklorystycznego „Lato Kubania” w roku 2007. W roku 2006 po specjalnym koncercie kwalifikacyjnym zespół otrzymał tytuł: Zespół Ludowy Folklorystyczny Polskiej Pieśni i Tańca „Syberyjski Krakowiak” i zgodnie z prawem rosyjskim może ubiegać się o płatne etaty dla kierowników zespołu.

W repertuarze zespołu znajdują się pieśni i tańce wielu regionów Polski: Kurpi, Kaszub, Lubelszczyzny, Rzeszowszczyzny, Mazur, Śląska i Krakowskiego oraz mazurek, polonez, kujawiak, oberek i wreszcie ludowe pieśni i tańce Chakasów, Rosjan – Sybiraków.

► W Abakanie odbywają się również kursy metodyczne dla Polonii syberyjskiej...

W naszym mieście, jako jedynym na Syberii, odbywają się co roku kursy metodyczne nauczycieli języka polskiego, muzyki i choreografii tańców polskich prowadzone przez metodyków polonijnych Centrum Nauczycielskiego z Lublina. W takich warsztatach zazwyczaj bierze udział ponad 25 osób z syberyjskich miast – nauczycieli języka polskiego, muzyki, kierowników choreograficznych i wokalnych zespołów folklorystycznych.

Działalność polonijnych zespołów folklorystycznych na Syberii przyciąga zarówno młodzież i dzieci polskiego pochodzenia oraz ostatnio, w niemałej mierze, przedstawicieli innych narodowości Syberii mimo braku pomocy ze strony władz rosyjskich i nadal niezbyt dobrych stosunków pomiędzy Rosją a Polską.

rozmawiał i zdjęcia: Leszek WĄTRÓBSKI



Mission Catholique
Polonaise de France

Préambule au 175^{ème} anniversaire
de la Mission Catholique Polonaise
de France (1836-2011)

« Ch'ti polonais, d'où viens-tu, où vas-tu? »

COLLOQUE NATIONAL

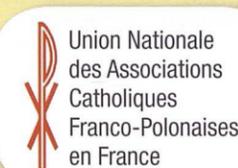
en Région Nord-Pas de Calais

6 et 7 JUIN 2009

Hénin-Beaumont

FRANCE

en coopération avec



sous le haut patronage de
l'Ambassade de Pologne en France

de
l'Episcopat polonais

et du
Ministère Polonais de la Culture et du Patrimoine National

PRÉSENTATION

Les 6 et 7 juin derniers s'est déroulé à Hénin-Beaumont un colloque consacré à l'émigration polonaise dans le Nord de la France "Ch'ti polonais, d'où viens-tu, où vas-tu?". Pour préparer son 175ème anniversaire, la Mission Catholique Polonaise de France a souhaité réaliser une série de rencontres à travers la France pour évaluer l'apport de la communauté polonaise sur le territoire français, son processus d'intégration et son avenir. Ce premier colloque a eu lieu naturellement dans le berceau de la Polonia de France : le Nord-Pas de Calais. Se sont associés à l'organisation du colloque : la Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej, l'Union Nationale des Associations Catholiques Franco-Polonaises (P.Z.K.), le Rayonnement Culturel Polonais et l'Institut de Recherches Biographiques. Le colloque était placé sous le haut patronage du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National, l'Ambassade de Pologne à Paris et l'Episcopat polonais.

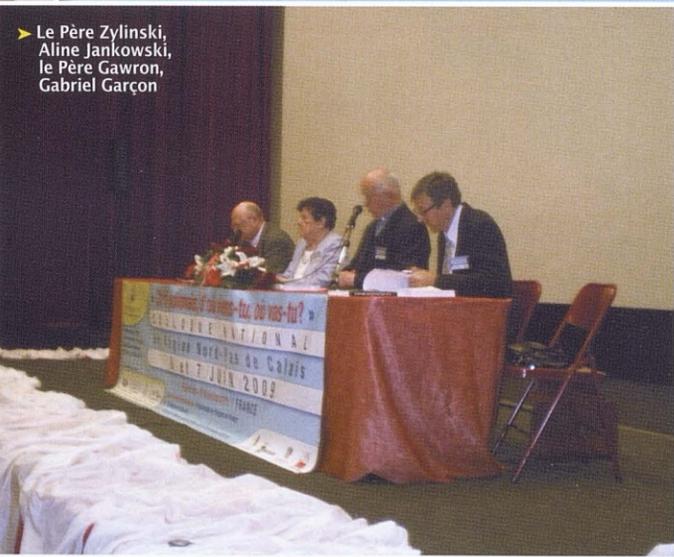


➤ Ouverture du colloque

➤ Une partie de l'auditoire



➤ Le Père Gawron, Janine Ponty, Gabriel Garçon



➤ Le Père Zylinski, Aline Jankowski, le Père Gawron, Gabriel Garçon



➤ Le Père Gawron, K. Salanska du Ministère polonais de la culture

PREZENTACJA

6 i 7 czerwca odbyło się w Henin-Beaumont, kolokwium poświęcone polskiej emigracji regionu Nord-Pas de Calais. W przygotowaniu 175 lat jej założenia, Polska Misja Katolicka we Francji postanowiła zorganizować w różnych regionach Francji spotkania by wkład wspólnoty polskiej na obszarze Francji, jej proces integracji i przyszłość. Pierwsze kolokwium odbyło się naturalnie w korybce Polonii francuskiej : Nord-Pas de Calais. Współorganizatorami kolokwium byli : Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej, Polskie Zjednoczenie Katolickie we Francji, stowarzyszenie „Le Rayonnement Culturel Polonais” i Instytut Badań Biograficznych. Honorowy patronat nad kolokwium objęli Ambasada RP we Francji, Episkopat Polski oraz polskie Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.



➤ Pause-café

LE SAMEDI 6 JUIN

Le samedi, des interventions se sont succédées présentées par des universitaires :

les professeurs Janine Ponty de Paris et Gabriel Garçon de Lille et des animateurs de la vie associative, religieuse, éducative et culturelle : le père Daniel Zielinski, secrétaire général et Aline Jankowska, présidente du P.Z.K. ont précisé le rôle de cette grande organisation d'action catholique ; Iwona Levêque, enseignante de polonais et présidente d'Educapol a fait état de l'enseignement du polonais à l'école primaire ; Agata Judycka, journaliste, a présenté la presse polonaise et notamment le rôle du journal Narodowiec (quotidien qui a paru jusqu'en 1989) ; Françoise Aghamalian-Konieczna, présidente du Scoutisme polonais en France a rappelé la place du Z.H.P. ; Sylviane Kowalczyk, directrice de la Maison de la Polonia de France a précisé le développement de l'institution au service de la Polonia, complété par Edmond Oszczak sur le programme de valorisation du patrimoine polonais en France et le rôle du K.S.M.P., principale organisation de jeunesse polonaise en France de 1922 à 1990 ; Léon Słojewski pour les Sokols a brossé l'historique et l'impact de cette organisation sportive au sein de la communauté polonaise.



➤ Le Père Zylinski, Aline Jankowski, le Père Gawron, Gabriel Garçon



➤ Avec les représentants de la région parisienne



➤ L'heure du déjeuner avec Tradition et Progrès de Leforest



➤ Avec les associations de Dourges



➤ En toute convivialité

SOBOTA 6 CZERWCA

W sobotę, wzięli udział w obradach naukowcy prof. Janine Ponty z Paryża i prof. Gabriel Garçon z Lille oraz działacze życia społecznego, religijnego, edukacyjnego i kulturalnego : ks. Daniel Żyliński, sekretarz generalny i Alina Jankowska, prezeska Polskiego Zjednoczenia Katolickiego przedstawili działalność i dorobek tej wielkiej organizacji akcji katolickiej ; Iwona Levêque, nauczyciel języka polskiego, prezeska Educapol, przedstawiła stan nauki języka polskiego we Francji ; Agata Judycka, dziennikarz (Instytut Badań Biograficznych) wspomniła rolę polskiej prasy emigracyjnej na przykładzie „Wiarusa Polskiego” i „Narodowca” (wydanego do 1989); Franciszka Aghamalian-Konieczna, przewodnicząca Związku Harcerstwa Polskiego we Francji i prezes „Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej” mówiła o roli Z.H.P. wśród Polonii ; Sylviane Kowalczyk, dyrektor „Maison de la Polonia de France” przedstawiła działalność i rozwój Domu Polonii we Francji; Edmond Oszczak, kierownik działu programowego Domu Polonii we Francji, uzupełnił informacje o Domu Polonii z przedstawieniem „programu walerizacji dziedzictwa polskiego we Francji” oraz poruszył kolejny temat : wkład wielkiej organizacji młodzieżowej K.S.M.P. we Francji (1930-1990) ; Léon Słojewski mówił o historii i wkładzie słynnego stowarzyszenia sportowego „Sokół”.



➤ F. Aghamalian, S. Kowalczyk, Père Gawron, E. Oszczak, L. Słojewski



➤ Iwona Lévéque

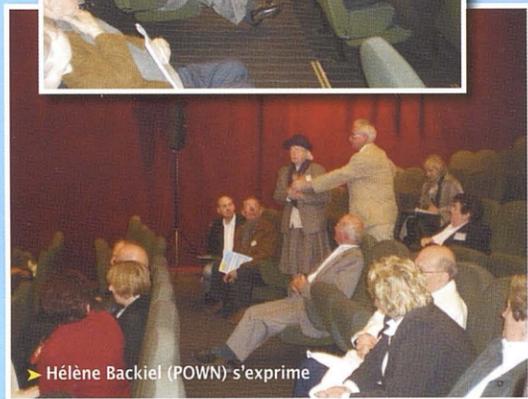
Le dimanche, le professeur Kuźmina de l'Université de Varsovie a ouvert les débats sur le soutien des autorités polonaises dans les domaines culturels et patrimoniaux.

Mgr Stanisław Jeż, Recteur de la Mission Catholique Polonaise de France, a présenté les nouvelles orientations de la Mission Catholique Polonaise, la coopération avec l'Épiscopat français et les changements qui interviendront dans le Nord de la France. Enfin, il a apporté les éléments de synthèse du colloque avec le père Krystian Gawron, Vice-Recteur de la Mission, coordinateur du colloque et infatigable animateur des débats. L'Ambassadeur de Pologne, M. Tomasz Orłowski a salué les participants du colloque, soulignant le rôle qu'a joué cette communauté polonaise du Nord de la France et invitant à s'ouvrir à la Pologne contemporaine.

L'après-midi, l'ensemble des participants du colloque a rejoint la célébration du 85ème anniversaire du P.Z.K. qui s'est déroulée à l'église du Millenium à Lens avec une messe solennelle et la procession de la Fête-Dieu préparées par le père Daniel Zielinski et présidées par les archevêques de Czesochowa et de Lille, Stanisław Nowak et Laurent Ulrich et l'évêque d'Arras, Jean-Paul Jaeger.



Des participants attentifs



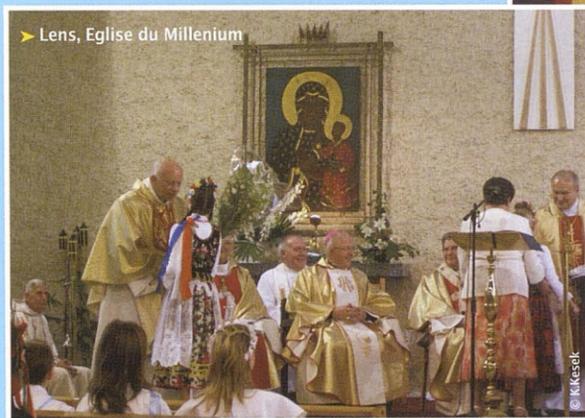
Hélène Backiel (POWN) s'exprime



Le Recteur Jez et le Vice-recteur Gawron



S. Kowalczyk, SE Tomasz Orłowski, l'archevêque Stanisław Nowak, le Père Gawron



Lens, Eglise du Millenium



La procession autour de l'Eglise



K. Keszek

NIEDZIELA 7 CZERWCA

W niedzielę, prof. Kuźmina z Uniwersytetu Warszawskiego mówił o wsparcie władz polskich w działalności kulturalnej Polonii oraz ochrony dziedzictwa polskiego za granicami Polski ; ks. inf. Stanisław Jeż, Rektor Polskiej Misji Katolickiej we Francji przedstawił nowe orientacje PMK we Francji, współpracy z Episkopatem francuskim i zmiany przewidziane w północnej Francji. Wreszcie ks. rektor podsumował kolokwium z wicerektorem ks. Krystianem Gawronem, niestrudzony animator obrad. Ambasador RP, J.E. Pan Tomasz Orłowski, wyraził swoją wdzięczność za zorganizowanie kolokwium, podkreślił wkład Polonii północnej Francji i zapraszał wszystkich do otwarcia się na współczesną Polskę.

Po południu, wszyscy uczestnicy udali się do Lens, do kościoła Millenium, na obchody związane z 85-lecia Polskiego Zjednoczenia Katolickiego we Francji. Uroczysta msza święta, przygotowana przez ks. Daniela Żylińskiego, została odprawiona pod przewodnictwem ks. abpa Stanisława Nowaka, metropolita częstochowski, w obecności metropolity Lille, ks abpa Laurent Ulricha i biskupa Arras, Jean-Paul Jaegera. Towarzyszył im rektor PMK, ks. inf. Stanisław Jeż oraz wicerektor, ks. prał. Krystian Gawron w asyście 20 kapłanów, duszpasterzy polonijnych północnej Francji. Na zakończenie, francuscy biskupi poprowadzili procesję Bożego Ciała.

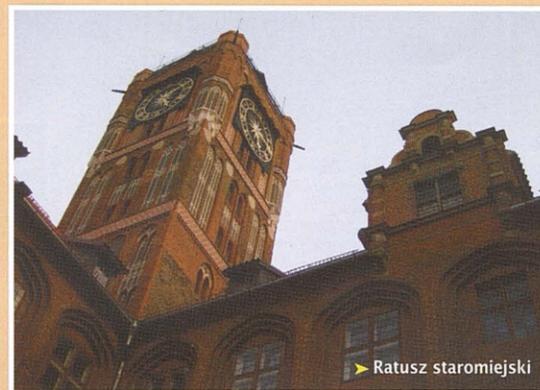
Tourisme, Economie, Europe

Turystyka, Ekonomia, Europa

Toruń

Pierniki czy Mikołaj Kopernik – trudno jednoznacznie stwierdzić co silniej kojarzy się z Toruniem niemal każdemu. Nie ulega jednak wątpliwości, że to urokliwe miasto leżące na pograniczu Kujaw i Pomorza ma do zaoferowania odwiedzającym go gościom dużo więcej.

Historyczne początki miasta wiążą się z działalnością lokacyjną Zakonu Krzyżackiego, który w roku 1233 nadał Toruniowi prawa miejskie. Dzięki liczącej sobie ponad siedemset lat historii, współczesne miasto może poszczycić się jednym z najpiękniejszych w Polsce zespołów gotyckiej architektury sakralnej oraz świeckiej. Wystarczy tu wspomnieć choćby zajmujący większą część rynku XIII – wieczny ratusz miejski z górującą nad nim wieżą zegarową, pofranciszkański kościół Najświętszej Marii Panny z gotycko – barokowym wyposażeniem oraz dobrze zachowanymi gotyckimi polichromiami, bazylikę katedralną śś. Janów skrywającą w swym wnętrzu szereg sprzętów liturgicznych, ołtarzy oraz epitafiów, świadczących o dawnym bogactwie miasta, ale i o jego wielokulturowości czy znajdujące się w nowomiejskiej części Torunia ruiny zamku krzyżackiego. Szczególnie godnym uwagi obiektem jest niegdyśiejszy kościół farny Nowego Miasta Torunia pod wezwaniem św. Jakuba. Odważyć się zaryzykować stwierdzenie, iż imponująca, ceglana bryła świątyni stanowi jeden z najdoskonalszych przykładów architektury gotyckiej w Polsce. O niezwykłości kościoła decyduje m.in. rzadko w naszym kraju spotykany, odstąpiony system łuków przyporowych, okalający prezbiterium od zewnątrz, a także



Ratusz staromiejski



elementy wyposażenia wnętrza, jak XIV – wieczny krucyfiks mistyczny, gotyckie cyborium czy dorównujące im wiekiem malowidła ścienne.

Poszczycić się może Toruń szeregiem obiektów związanych ze swoim najznamienitszym mieszkańcem: na ulicy jego Kopernika, pod numerem 17, znajduje się gotycka kamienica, w której w 1473 roku urodził się wielki Torunianin, a gdzie obecnie mieści się muzeum. Obowiązkowym punktem pobytu w mieście jest także nieodwołne zdjęcie pod pomnikiem astronoma stojącym dumnie opodal ratusza. Swojego pomnika w formie malowniczej fontanny doczekał się tu także legendarny flisak, który według podań swoją grą wyprowadził z miasta żaby, a także Filuś, pies Profesora Filutka, najsłynniejszej postaci stworzonej przez grafika i karykaturzystę Zbigniewa Lengrena, związanego przez wiele lat z Toruniem.

Mimo rozlicznych, bezcennych zabytków, których zwiedzenie zajmie zapewne większą część czasu spędzonego w Toruniu, warto także zapaść się w mniej oblegane uliczki starówki, przespacerować nadrzeczными bulwarami czy przejść na drugą stronę rzeki, by napawać się fantastycznym widokiem panoramy miasta z przeciwnego strony Wisły.

Iwona JESIONOWSKA



Ratusz staromiejski

Info aux touristes en Pologne > Ligne téléphonique de sécurité en Pologne

L'Organisation Polonaise de Tourisme en partenariat avec la police locale a mis en place un numéro vert adressé aux touristes étrangers séjournant en Pologne pendant la période estivale. Une fois en Pologne et en cas de difficulté, tout visiteur étranger pourra se faire aider et conseiller (en anglais, en allemand ou en russe) en joignant les numéros 0800 200 300 (appel gratuit d'un téléphone fixe) ou +48 608 599 999 (appel d'un téléphone portable). L'accueil téléphonique est ouvert de 10h00 à 22h00 du 1^{er} juin au 30 septembre 2009.

Portrait Carvin (62)

“Sokol”

La société de gymnastique «Sokol» a été fondée le 11 novembre 1922 dans le quartier de la fosse 4 par des Polonais venus travailler dans les mines locales. Entre les deux guerres, ses membres prennent part à de nombreuses manifestations sportives polonaises et françaises. C'est l'époque des belles fêtes fédérales – les fameux zlot – où les Sokols deviennent renommés dans la population de la région. Pendant la 2^e guerre, les activités sont interdites par l'occupant. Des membres entrent dans la résistance, dans l'armée.



Depuis, les Sokols ont organisé moult concours sportifs mais aussi folkloriques. Ils ont participé à de nombreux festivals dans le Nord-Pas-de-Calais, en Picardie, en Normandie, en Belgique (Genk) et quatre fois au festival mondial du folklore polonais de Rzeszów dont celui de juillet 1969 qui en fut le premier. Ils ont également été présents en Pologne à plusieurs Jeux Sportifs de la Polonia où ils réalisèrent de très bonnes performances en athlétisme.

En 1975, la société carvinoise a été lauréate du prix Oskar Kolberg pour ses remarquables résultats dans la sauvegarde du folklore polonais, prix patronné par le Ministère de la Culture et des Arts polonais. La même année, elle est passée sous statuts français.

En 2002, pour fêter son 80^e anniversaire, la société a été reçue à Varsovie par l'association Wspólnota Polska qui s'occupe des sociétés d'origine polonaise à travers le monde.

Aujourd'hui, le siège se situe toujours dans le même quartier, au stade des Plantigeons. C'est là qu'ont lieu les entraînements de gymnastique dans la salle Léon Słojewski (1922-1979) inaugurée en septembre 2008 en l'honneur de son président de 1954 à 1975 qui a fait énormément pour la notoriété de la société locale mais aussi pour l'Union des Sokols dont il fut le président de 1970 à 1975.

Les Sokols ont pour devise «Une âme saine dans un corps sain». Sur le drapeau, sont représentés d'un côté le faucon (sokół) tenant des haltères dans ses serres, de l'autre côté, l'effigie de Tadeusz Kościuszko, héros national polonais et patron des Sokols. La hampe est également surmontée du faucon.

Depuis janvier 2004, le bureau est formé du président Léon Kasproviak, des vice-présidents Wladislas Szymalka et Wanda Marciniak, du trésorier François Gasiorek et de la secrétaire Laurence Solarczyk.

Léon Słojewski (fils), président de 1975 à 1977, puis de 1985 à 2002 en est le président honoraire.

NB : la société “Sokol” prévoit d'organiser un voyage en Pologne en août 2010

Leforest (62)

Cortège carnavalesque

A l'occasion de la fête nationale, les habitants de Leforest sortent en nombre dans les rues pour applaudir le passage



du cortège carnavalesque qui arpente joyeusement les artères de la ville avant le tir du feu d'artifice. Tradition et Progrès, présidée par Basia Olszewski, participe activement à cette belle animation, redoublant d'imagination pour proposer chaque année un nouveau thème en lien avec la Pologne. Le dragon de Cracovie a cette fois attiré l'attention des spectateurs au son de la musique polonaise.

Houdain (62)

Inaugurations

La ville d'Houdain a inauguré deux lieux liés à la communauté polonaise. En présence des élus de la ville et de l'agglomération, du Consul Général de Pologne et de son épouse, des sœurs et du prêtre polonais, des représentants des associations et de la Maison de la Polonia de France, Daniel Dewalle, maire, a confié les clés de la « maison polonaise » à Régine Wawrzyniak, présidente du Comité local des associations franco-polonaises. Cette « maison » sera un lieu d'activités culturelles, de la mémoire, de l'amitié franco-polonaise et aussi un précieux relais pour la valorisation du patrimoine polonais promu par la Maison de la Polonia de France. L'exposition du Conseil Général « Une pierre de notre histoire : les polonais du Pas-de-Calais » a enrichi la cérémonie. Puis, accompagnés par la musique de la société Echo et de l'Harmonie municipale, les édiles ont dévoilé la plaque au nom de Jean Zych donnant ainsi un nom au stade où évolue le club de football « Wicher » créé par les Polonais en 1924 et présidé actuellement par Edmond Judek.



Remcompenses de juin 2009

Dourges (62)

Un impressionnant feu de la St Jean



Des centaines de personnes enthousiastes ont participé à l'embrasement du feu de la St Jean, une animation proposée par l'Amicale Polonaise dans le cadre de son 30^{ème} anniversaire et la municipalité à l'occasion de la fête de la musique dans le cadre verdoyant du parc Jean Moulin.

En début de soirée, l'APE Cours Polonais présidée par Léon Napora a procédé à la traditionnelle remise des prix récompensant cette année les 23 enfants et 25 adultes assidus aux cours de polonais assurés par Iwona Lévêque, en présence de Patrick Defrancq, Maire, Sabine Van Heghe, Conseillère Générale, du Conseil municipal et de Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente de la MdPF.

Edmond Oszczak, Président de l'Amicale Polonaise, entouré des Présidents des associations franco-polonaises locales, a remercié toutes les personnes qui, depuis tant d'années, contribuent à animer la vie de la communauté d'origine polonaise.

Puis, la fête de la musique a complètement envoûté le public avec les rythmes des musiques slaves interprétées par la société musicale « Harmonia » de Bully les Mines, les « Gorale » de Dourges et Benoit Adamiak.

L'ambiance a atteint son paroxysme avec l'embrasement du premier feu de la St Jean à Dourges, apportant luminosité et chaleur extrême devant un public ébahi.

“Musicalités”

► Rencontre inter-chorales



La municipalité a organisé la deuxième édition de « Musicalités », rencontre inter-chorales, en l'église St Piat, devant un auditoire conquis à cette forme d'expression.

Quatre chorales dont trois dourgeoises ont contribué au succès de cette manifestation : la Clé des chants dirigée par Caroline Duquesnoy, la chorale Moniuszko dirigée par Jean-Luc Wisniewski et Décibels Chansons dirigée par Isabelle Hourdequin. La chorale de Noyelles-Godault dirigée par Norman Flédéric s'est jointe à ce concert comme l'an dernier. Les orgues de St Piat ont résonné lors des intermèdes grâce au précieux concours d'André Polin.

Le public a été séduit par la diversité des œuvres interprétées : chansons d'hier et d'aujourd'hui, mélodies polonaises, extraits classiques, bref un bel éventail qui s'est conclu par un chant africain repris par l'ensemble des groupes. Pour la chorale Moniuszko, c'était l'occasion d'une préparation au déplacement qu'elle prévoit en Pologne du 12 au 16 novembre à Raszów (Wielkopolska).

Le Touquet (62)

“PIAST” au Touquet et Rang-du-Fliers, un pari réussi

Le week-end du 13 et 14 juin, nous avons organisé avec beaucoup de bonheur, la venue de la chorale polonaise «Piast». Elle s'est produite le samedi soir à l'église du Touquet et le dimanche après-midi à l'église de Rang-du-Fliers, des lieux d'une grande beauté avec une très bonne acoustique. Nous avons écouté pendant plus d'une heure et demi des chants qui se succédaient avec un étonnant changement de rythmes, de musique, de voix, d'époques. La prestation fut excellente, d'une précision



et d'une justesse des notes, pleine d'expression avec des moments très forts lors de chants militaires et patriotiques, virils et puissants qui rappelaient les années sombres de l'histoire de la Pologne. Et également lorsque la soliste Agnieszka Lucja est intervenue de sa voix cristalline de soprano pour interpréter «Moja piosenka», un texte d'un grand poète polonais, Cyprian Norwid, lequel exprime la nostalgie pour le pays natal. Puis, nous avons eu encore le plaisir de l'entendre dans «Uplywa szybko życie», une oeuvre très gaie et dans le «Psalm w Hebronie», un chant liturgique. Sa voix a fait trembler l'église et a ému les spectateurs.

Dans le programme il y avait différents chants du folklore populaire, nostalgiques et si vrais, ainsi que quelques chansons tristes d'émigrants qui ont quitté la mère patrie. Tout cela a fait vibrer l'assistance et leur tira quelques larmes des yeux. Le public nombreux a fait un triomphe à cette chorale polonaise et rendu hommage à ses voix, son chef et son accompagnateur et nous les remercions aussi. N'oublions pas Mme Noëlla Grey dans ces prestations et ces deux petits choristes qui sont déjà là pour perpétuer la chorale «Piast» dans ces

Douai (59)

Hommage

Rappelons-nous que dans la vie, tout n'est qu'un « au revoir ». Monsieur ZIELINSKI, membre de l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai et de la Maison de la Polonia de France, méritait que notre au revoir soit plus long ... à la hauteur de ce qu'il nous a donné.



► Michel Zielinski

Il nous a impressionnés par son esprit d'ouverture et son souci de rendre service en toute occasion, sa discrétion, son efficacité exemplaire, son courage et sa disponibilité.

Pour l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai, Monsieur Michel ZIELINSKI a œuvré sans compter son temps et son énergie. Il assumait avec une douce mais ferme autorité toute la logistique des manifestations tandis que Madame WERCHOWSKA assurait les master classes ou les concerts ...

Sa disponibilité était telle qu'il savait trouver une solution à chaque situation, résoudre les mille et une petites choses de la vie associative, faciliter la réalisation des projets. C'est bien pour des qualités semblables que la médaille d'or du travail lui avait été attribuée.

Sa connaissance de la langue polonaise a été essentielle dans la réalisation des nombreux travaux de l'association. Monsieur ZIELINSKI a mis sur pied le voyage en Pologne qui fut une réussite extraordinaire tant sur le plan culturel que sur le plan relationnel, un enrichissement formidable pour les cœurs et les esprits.

Il y a également le jumelage entre les villes de Lambres-lez-Douai et Stary Sącz, résultat de toutes les démarches qu'il a entreprises et réussies, tant était grand son souhait de tisser des liens étroits et fraternels entre la Pologne et la France. Il réveillait l'envie d'en savoir davantage sur ses attaches et de comprendre son plaisir à parler de la Pologne, tant son enthousiasme était grand.

Dans sa vie familiale, il a entouré tous les siens d'une profonde affection : ses filles et ses petites-filles auxquelles il était très attentif et sa femme qu'il a toujours soutenue, s'investissant pour que leurs initiatives communes réussissent et rayonnent.

Il a construit leur maison de ses propres mains : ils en ont fait tous deux un centre de culture, de chaleur humaine et de fraternité, et y ont reçu de nombreux amis formant autour d'eux une grande famille spirituelle.

Que la terre française lui soit douce !

Mme BURZYNSKA
Mme AGHAMALIAN - KONIECZNA



traditions polonaises. Nous avons pu aussi apprécier les arrangements originaux de Marian Blicharz qui relie le folklore avec les rythmes et l'harmonie de notre temps. Entre autres la chanson populaire «Góralu, czy ci nie żal» chantée à plusieurs voix par la chorale, mais aussi par le public ! N'oublions pas M. Witold Wolanski qui a une fantaisie d'improvisation pour accompagner la chorale.

Nous avons apprécié les performances vocales de toute la troupe et nous les remercions d'avoir accepté notre invitation et surtout Madame Elżbieta Kaczyńska, l'organisatrice. Après ce dernier spectacle, nous nous sommes séparés dans la joie et la promesse de nous revoir. Bravo la chorale «Piast» et merci. **A bientôt !**

Barbara Adamczyk

Association France-Pologne côte d'Opale

Pendant les vacances :

- Les cours de polonais continuent en juillet et août.
 - Nous avons une cuisine à notre disposition au Centre Social CAF d'Étaples les mercredis matin en juillet/août et les vendredis matin et les samedis matin hors vacances scolaires.
- Renseignez-vous, inscrivez-vous !



Creil (60) Hommage à Irène Zielony

L'Association France-Pologne de la Région Creilloise souhaite rendre hommage à Irène Zielony, décédée le 25 mai dernier à l'âge de 63 ans, après une longue maladie. Née en 1946 à Leforest (62), Irène Zielony, née Cichowska, a passé sa jeunesse dans le Pas-de-Calais où elle a rencontré son mari. Arrivée dans l'Oise en 1970, elle a vécu à Nogent-sur-Oise et travaillé à la BNP. Elle a rejoint notre association en 2002 et en était la trésorière depuis plusieurs années. Nous rendons hommage à notre amie Irène avec qui nous avons partagé tant de bons moments dans les nombreuses activités de l'Association France-Pologne. D'une grande gentillesse et appréciée de tous, elle était toujours disponible et a donné beaucoup de son temps et ses compétences au service de l'association.

Voyage Cambrai (59) A la rencontre de l'autre

Aller à la rencontre de l'autre, découvrir son pays, ses coutumes, partager du temps avec lui, lui faire connaître notre propre pays, notre ville, mettre en relation des établissements scolaires, des groupes sportifs ou culturels.

C'est cela que 29 membres de l'Association « Cambrai-Cieszyn-Amitié » ont souhaité réaliser durant leur voyage en Pologne en avril dernier.

Quelques étapes de ce voyage...

► Vendredi... à peine sur le sol polonais, nous visitons Auschwitz et Birkenau. En entrant dans le camp de concentration, nous croisons un groupe d'une cinquantaine de jeunes juifs, accompagnés de quelques adultes. Coude serrés, enveloppés dans de grands drapeaux marqués de l'étoile de David, ils partent en chantant. La mélodie nous montre combien grande est leur émotion. À notre tour, nous visitons, essayons de comprendre. Le guide est remarquable. Nous aussi, nous partageons émotion et recueillement. Arrivée à Cieszyn en soirée. Quatre amis polonais nous attendent et partagent le repas avec nous. Chacun se présente... Notre groupe se construit une identité commune.

► Samedi... Après une visite de la ville séparée de sa petite sœur tchèque, Český Těšín par la rivière Olza, nous sommes reçus à l'Hôtel de ville par la municipalité de Cieszyn. Une rencontre importante pour élaborer le jumelage officiel entre les villes. Puis nous partons à la découverte de l'artisanat local (dentelles, instruments de musique traditionnels) dans les villages de la montagne toute proche.



► Dimanche... Nous partageons la journée avec l'association locale d'amitié franco-polonaise. Visite d'un musée, repas traditionnel dans une auberge en bois, promenade en calèche rudimentaire dans la montagne et musique folklorique. Le soir, ceux qui le souhaitent partagent la ferveur des Polonais dans une église bondée.

► Lundi, départ vers Cracovie. En chemin, nous visitons Wadowice, le ville natale de Jean-Paul II. Nous



percevons l'attachement des Polonais à « leur » pape.

Une autre halte pour découvrir le splendide sanctuaire de Kalwaria Zebrzydowska et nous commençons notre visite de Cracovie par le quartier juif de Kazimierz, sa synagogue, son cimetière. Ils ne sont plus que 250 à 300 juifs dans la ville. Ils

étaient 60 000 avant la seconde guerre mondiale. La Shoah et Auschwitz nous rejoignent.

► Mardi... Cracovie : Wawel et son château, la cathédrale royale où nous parcourons des siècles d'histoire avec les différentes dynasties qui ont régné sur la Pologne, la Place du Marché et sa célèbre Halle aux Draps où les touristes sont attendus dans de nombreuses échoppes, l'église Notre Dame et son retable monumental. Chacun est séduit par la beauté de la ville.

En soirée, nous partons vers Wieliczka : 700 marches à descendre pour admirer cette mine de sel millénaire sculptée et aménagée. Ouf ! On remonte en ascenseur.

► Mercredi, c'est la dernière journée, mais ce n'est pas sans intérêt que nous écoutons notre guide nous présenter Nowa Huta, un quartier de Cracovie de 250 000 habitants. Ce devait être le modèle de ville ouvrière voulue et pensée par le régime soviétique. Tout y avait été organisé, pensé, planifié autour des usines d'acier. C'était la destination incontournable de tous les visiteurs en Pologne. Les « organisateurs » avaient oublié de construire une église. Les Polonais y ont pensé et ont apporté

chacun sa pierre, au sens propre et au sens figuré. En effet, c'est des mains des ouvriers, avec des galets tirés de la Vistule qu'est née une grande et impressionnante église.

Un dernier temps de shopping sur la Place du Marché et il est temps de reprendre l'avion vers Bruxelles.

Un voyage qui restera dans les mémoires.



S'inscrivant dans la démarche de jumelage entre les villes, nous vous proposons en conclusion le texte que Gérard Tournay, Président de l'association de jumelage entre Cambrai et Esztergom (Hongrie), a écrit et en préambule lors des Martin-Martine d'Or de janvier 2009.

L'autre

*Verrouillons nos volets, abaissons des barrières,
Soyons méfiants de l'autre, au-delà des frontières.*

*Cet autre qui de nous est souvent différent,
Par son mode de vie et son curieux accent.*

*Les pères de ceux-là furent nos ennemis
D'autres derrière le mur étaient restés tapis.*

*Mais comment pourrait-on, aujourd'hui rassembler
Ceux que l'histoire, hier, a souvent opposés ?*

*S'il suffisait pourtant d'apprendre à le connaître
Cet autre différent de ce qu'il peut paraître.*

Aller le rencontrer et le regarder vivre.

Et créer des chemins qu'ensemble on pourra suivre.

*Certes il faut se garder d'accorder sa confiance
Toujours aveuglément, sans la moindre prudence.*

Mais ne rejetons pas, par des « a priori »

Cet autre qui pourrait devenir un ami.

*Dans tous nos jumelages, il en est bien ainsi,
Nous ouvrons notre porte et notre cœur aussi.*

*Nous découvrons alors, réunis dans la joie,
Que même différent, l'autre c'est un peu moi.*

Manifestations diverses

► 19-20 septembre, **DOURGES, Eglise St Stanislas**

Journées européennes du patrimoine : visite de l'église le samedi et le dimanche de 14h à 18h ; concert le 20 à 17h et présentation de l'autel restauré de Jan Szczepkowski.

► 27 septembre, 15h

Communiqué du service de la "Pastorale des Migrants" du diocèse de Lille : Gérard DE RIEMAECKER, délégué diocésain au service de la pastorale des migrants depuis 15 ans, prend une année sabbatique bien méritée. La "Pastorale des Migrants" souhaite l'en remercier le 27 septembre par une célébration à 15h suivie d'un temps festif à 16h30 (lieu déterminé début septembre).

Pour toute précision (chorales-repas festif-participation au cadeau collectif) téléphoner à Dorothee MALIK au 06.87.25.44.57

► 19 - 20 septembre, **LONGUEAU (80)**

Rencontres européennes artisanales de Longueau et Jumelage avec la Bulgarie



COURS DE POLONAIS POUR ADULTES

Enseignement en groupe dispensé par des enseignants polonais

- session d'octobre à juillet
- inscription jusqu'au 30 septembre 2009
- coût : 6€ de l'heure (132€ par trimestre)
- lieu : Maison de la Polonia de France
63 rue Denis Papin, 62110 Hénin-Beaumont



► Renseignements et inscriptions :

Association EducaPol
auprès de la Maison de la Polonia de France,
Tél. 03 21 49 20 92
ou 06 79 50 44 77
contact@maisondelapolonia.com

Petites annonces

Cours d'anglais et de polonais

Je suis diplômée de philologie anglaise de l'Université de Wrocław, en Pologne, bien préparée pour l'enseignement de la langue étrangère pour tous les niveaux. Je donne des leçons particulières et des conversations pour les enfants, les adolescents et les adultes à Lille et dans les environs, à partir de septembre 2009. J'invite aux cours effectifs dans une ambiance chaleureuse, inspirés par les plus modernes méthodes d'enseignement. Je donne aussi des leçons de polonais pour les enfants et les adolescents.

► **Contact :** aemila@wp.pl (pendant les vacances)
ou tél. 0630251126 (à partir de septembre).

Recette de cuisine

Zupa z łososia (Soupe de saumon)



Ingrédients :

- 800 g de saumon ou de truite saumonée
- 1 poireau
- 1 carotte
- 1 branche de céleri
- 1 gros oignon en rouelle
- 2 feuilles de laurier
- 1 citron
- 10 cl de madère
- 400 g de pâtes vertes
- 10 grains de piment de la Jamaïque
- 20 cl de crème aigre
- Paprika selon goût
- 1 bouquet d'aneth haché

Préparation :

Jadis l'esturgeon et le saumon pullulaient dans la Vistule. Il en reste cette recette que l'on préparait indifféremment avec l'un ou l'autre poisson. Les choses étant devenues ce qu'elles sont, nous nous contenterons du saumon ou d'une truite saumonée.

Nettoyez et coupez les légumes en bâtonnets. Plongez-les dans deux litres d'eau. Déposez-y le saumon coupé en darnes et flanqué de toutes les épices. Salez et poivrez à votre goût. Cuisez une vingtaine de minutes à partir de la mise sous pression. Laissez refroidir le poisson dans le liquide avant de lui enlever peau et arêtes. Réservez quelques beaux morceaux pour garnir les assiettes. A l'aide d'une étamine ou d'un chinois, filtrez le bouillon en écrasant bien les légumes. Ajoutez alors le reste du saumon et mixez le potage. Cela étant fait, vous pourrez placer dans la casserole le poisson que vous avez réservé.

Réchauffez la soupe dont vous relèverez la belle couleur rose en la saupoudrant de paprika. Ajoutez-lui le madère ou à défaut du sherry sec, et la crème sans la faire bouillir. Chauffez encore quelques minutes jusqu'à épaississement. Déposez dans les assiettes un morceau de saumon, une rondelle de citron et les pâtes cuites au préalable, bien égouttées et tenues au chaud. Versez le potage dessus et saupoudrez-le d'aneth haché. La soupe de saumon se sert en tant que plat unique.

AGENDA

Concerts, repas, bals & spectacles

► 30 août 2009, 12h30, **HARNES (Stade Beer)**

Repas pique-nique organisé par l'association "TRADITION ET AVENIR" de HARNES. **Info : 03.21.75.69.63.**

► 4 octobre 2009, **WALLERS-ARENBERG (Salle des fêtes d'Arenberg)**

"POLONIA VICOIGNE" fête ses 20 ans ! Repas dansant animé par le grand orchestre de Christian KUBIAK

Réervations : Daniel Wciorka, tél. : 03 27 25 52 04

► 18 octobre, 12h30, **DOURGES, Salle Bruno**

Repas dansant de l'APE Cours Polonais

Renseignements : Léon NAPORA, 03 21 76 79 50

► 24-25 octobre, **DOURGES, Salle Bruno**

Gala de l'ensemble folklorique "WISŁA DOURGES" samedi 24 à 20h, et dimanche 25 à 16h.

Renseignements : Daniel SKROBALA, 03 27 88 15 25



CITROËN LILLE METROPOLE

LOMME - 59160

449/453 AVE DE DUNKERQUE
03 20 08 54 54

LILLE - 59000

143 RUE DE WAZEMMES
03 20 15 55 15

VILLENEUVE D'ASCQ - 59650

BLD DE L'OUEST
(Quartier Pont de Bois)
03 20 79 81 81



**CITROËN
C3 PICASSO**



**CITROËN
C4 PICASSO**

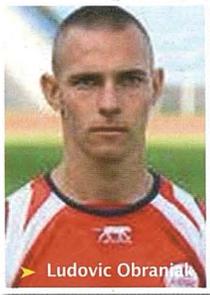


**CITROËN
C5**

Sport

Quelques nouvelles sportives de Pologne

➤ Certains supporters polonais espèrent toujours voir le footballeur lillois (bientôt dans un club anglais ou espagnol?) Ludovic Obraniak en équipe nationale. Celui-ci a en effet fait la demande de citoyenneté polonaise et pourrait être appelé pour jouer contre la Grèce en août. À moins que Domenech ne l'appelle en équipe de France contre les îles Féroé?



➤ Ludovic Obraniak

Et si cela ne se fait pas, peut-être la Pologne pourra-t-elle compter

sur l'Italien Robert Acquafresca de l'Inter de Milan dont la mère est polonaise? ou sur Sebastian Boenisch du Werder de Brême, né à Gliwice? ou sur le Brésilien Filipe Luis Kasmirski du Deportivo La Corogne? voire sur le Français Damien Perquis du FC Sochaux dont la grand-mère est polonaise? Mais au fait, est-ce que ces joueurs sont vraiment intéressés de porter les couleurs polonaises alors que l'équipe nationale ne se qualifiera peut-être pas pour la prochaine coupe du monde (elle n'est que 3^e de son groupe)? Mais c'est vrai qu'elle peut encore gagner tous les matchs encore à jouer... et se qualifier.

➤ Du 7 au 20 septembre a lieu le championnat d'Europe de basket-ball en Pologne (Bydgoszcz, Gdańsk, Katowice, Łódź, Poznań, Warszawa, Wrocław). Les sportifs espèrent beaucoup d'une équipe qui n'a jamais été aussi forte (au moins sur le papier) depuis la médaille d'argent de 1963: Gortat, Lampe, Wójcik, Ignerski, Szewczyk, voire l'Américain David Logan qui vient d'être naturalisé! La Pologne se retrouve dans un

groupe avec la Bulgarie, la Lituanie et la Turquie. Croisons les doigts!

➤ C'est beaucoup moins bien pour les féminines qui viennent de passer un bien faible championnat d'Europe en Lettonie (victoire finale de la France). Elles vont devoir se mettre sérieusement au travail si elles veulent se montrer dignes de l'équipe polonaise championne d'Europe en 1999 lors de la compétition qui avait lieu en Pologne. Et comme le prochain championnat européen a lieu également en Pologne en 2011... Allez, au boulot!

➤ Les handballeurs de Bogdan Wenta se sont qualifiés pour le championnat d'Europe de janvier prochain en Autriche. Espérons que de nouveau ils reviendront avec une médaille! Ils se retrouvent dans le groupe de l'Allemagne, de la Suède et de la Slovénie.

➤ En aviron, les championnats du monde se déroulent sur le bassin de Malta à Poznań du 23 au 30 août. Là-aussi, nous pouvons espérer quelques médailles polonaises!

➤ En cyclisme, Marcin Sapa (né en 1976 à Konin) ne sera pas sur le podium du Tour de France cette année.

On a parlé de lui lors de ses longues échappées des 5^e et 11^e étapes. Mais le gros gabarit de l'équipe italienne Lampre a du mal à se classer dans les 100 premiers! Aura-t-il plus de chance au Tour de Pologne du 2 au 8 août?



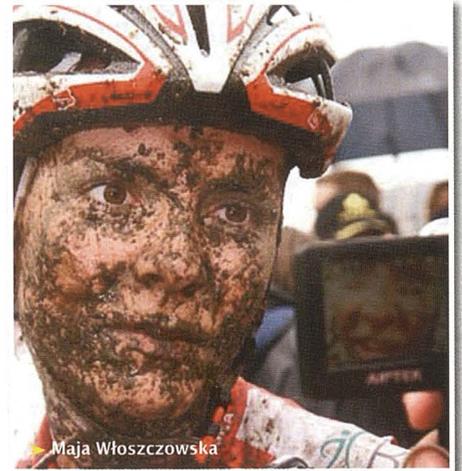
➤ Marcin Sapa

➤ Rien ne va plus pour Robert Kubica cette saison. Le premier pilote polonais à remporter une victoire en Formule 1 n'est que 15^e. Les piètres performances de sa BMW sont-elles les principales causes de ses piètres résultats? Dire qu'on le voyait champion du monde cette année! Il lui reste encore huit grands prix pour redorer son blason!

➤ Le boxeur lourd-léger Tomasz Adamek a brillamment défendu sa couronne mondiale IBF à Newark (États-Unis) l'autre soir devant

l'Américain Bobby Gunn par arrêt de l'arbitre à la 4^e reprise. Cela risque d'être plus difficile lors du prochain combat contre un boxeur plus haut classé!

➤ Maja Włoszczowska, vice-championne olympique à Pékin, est devenue championne d'Europe de VTT (cross-country) à Zoetermeer aux Pays-Bas. Aleksandra Dawidowicz en a fait de même chez les moins de 23 ans. Chapeau!



➤ Maja Włoszczowska

➤ Le championnat d'Europe de volley-ball féminin se déroule en Pologne (Łódź, Katowice, Wrocław, Bydgoszcz) du 25 septembre au 4 octobre. L'équipe polonaise, victorieuse en 2003 et 2005 fera-t-elle aussi bien en octobre? Espérons quand même une place sur le podium!

➤ L'équipe de Pologne formée de Tomasz Gollub, Jarosław Hampel, Krzysztof Kasprzak, Adrian Miedziński et Piotr



Protasiewicz vient de remporter à Leszno la médaille d'or de la coupe du monde de s p e e d w a y (course moto sur circuit en

terre battue), devant l'Australie, la Suède et la Russie.

Léon SLOJEWSKI

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

B U L L E T I N D ' A D H É S I O N

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, 64, rue Denis Papin 62110 HÉNIN-BEAUMONT